
|| В МИРЕ СЛОВ

Одеколон и жавель

На первый взгляд, ничем эти слова не близки, а их соседство выглядит позтому если не странным, то по крайней мере неожиданным. Слишком разные вещи они обозначают: одеколон — парфюмерно-косметическое средство типа духов, а жавель — хлористый раствор для стирки белья, вытесненный сейчас из повседневного употребления различными новомодными стиральными порошками. Да и звучат эти слова совершенно по-разному.

И тем не менее это в известном отношении родственники. И не только потому, что в конечном счете оба пришли в нашу речь

из французского языка. Оказывается, исходные образования были в языке-источнике отчасти также и «однокорневыми». Последнее слово приходится брать в кавычки потому, что прототипами наших слов во французском языке являются не слова, а словосочетания. Их определенное генетическое родство заключается, таким образом, в том, что они содержат некоторые общие компоненты. Такими выступают слова eau «вода» (произносится — о) и de «из». Существительное *одеколон* появилось

(Продолжение см. на стр. 128)

|| В МИРЕ СЛОВ

(Продолжение. Начало см. на стр. 14.)

у нас в результате слияния французского оборота *eau de Cologne* в одно слово (*eau de Cologne* буквально значит «вода из Кёльна»). Одеколон был назван так по месту своего изготовления. Заметим, что для его названия в XIX в. у нас бытовала и полукалька французского оборота — *кёльнская вода*.

Все это так, можете подумать вы, но причём тут жавель? Где в нем эти «общие» слова? В современном слове их действительно нет, но посмотрим, как оно появилось. А появилось оно в результате сокращения оборота *жавелева|я| вода*, изредка употребляемого и сейчас (так же, как *самоцвет* из *самоцветный камень*, *противогаз* из *противогазовая маска*, *демисезон* из *демисезонное пальто*, *стационар* из *стационарное отделение* и т. д.). Видите, и здесь есть слово *вода*. Выражение *жавелева|я| вода* также является фразеологической по-

лукалкой: она передает франц. *eau de Javelle* (буквально — «вода из Жавеля»).

Жавель, как и одеколон, был назван по месту изготовления (*Жавель* — сейчас квартал Парижа — была деревней, где в конце XVIII в. находилась соответствующая фабрика). Между прочим, в XIX в. были известны и формы, отражающие прямое заимствование — *оджавель*, *одживель*, аналогичные слову *одеколон*.

Забавные истории слов *одеколон* и *жавель* позволяют показать некоторые пути образования в нашем языке слов на базе фразеологических оборотов:

1) в результате сжатия их в одно слово путем чистой аббревиации;

2) в результате лексико-синтаксического способа словообразования, т. е. сращения их в одно слово (ср. кроме *одеколон* и устар. *оджавель*, *одживель*, *изрек* < франц. *i grec* «греческое и», *общезитие* < старослав. *общее житие*, калькирующее греч. *κοινωβιος* и т. д.).